大溫哥華時報 The Chinese Times 1 East Pender Street Vancouver, B.C. Canada Thursday May 24 1979 Page 5

傅聰與傅雷

敏捷

在古今中外的文壇中，不乏父子雙雄的事例，傅雷和傅聰父子就是一例。傅雷是近代法國文學中譯的權威，而傅聰則是蜚聲國際的音樂家；父子兩人走的道路雖然頗不相同，但他們對文化藝術的熱愛，却如出一轍。

傅雷是廿世紀中國著名的作家，他曾經留學法國，一生的著述以翻譯爲主，從三十年代初期開始，便先後譯了三十一部外國名著，其中包括伏爾泰、巴爾札克、梅里美、泰納及羅曼羅蘭等代表作，幾乎囊括了法國文學的精華，尤以翻譯羅曼羅蘭的「約翰·克里斯多夫」、「貝多芬傳」、「托爾斯泰傳」和「彌蓋朗基羅傳」推崇的白話文學翻譯家。

傅雷是一個愛國的知識分子，但無心參政，故他大部份時間都閉門譯書，僅在五十年代後期至六十年代中期的八年內，陸續譯出了泰納的「藝術哲學」和巴爾札克的「高老頭」、「幻滅」等名著。可惜不旋踵，林彪、江青一伙人大亂中華，傅雷口直心快，發過牢騷，便遭受批鬥，夫妻雙雙自殺而死，時爲一九六六年。林彪和四人幫垮台後，中共爲傅雷恢復名譽，去年批准傅雷生前所譯的「貝多芬傳」再版，曾經一度被禁的其他傅譯作品，也將相繼重現。

傅聰是傅雷的長子，一九三四年生於上海，童年和少年時期在上海渡過，十歲起即師事訪華的意大利鋼琴家和指揮馬里奧·巴契。首次公開演奏，已技驚四座。中共當局認爲他有前途，便刻意培養，多次保送他出國深造，並在蘇聯及東歐演出和參加比賽。一九五三年他在羅馬尼亞獲得第四屆「世界青年聯歡節」鋼琴比賽第三名，隨後被保送進入波蘭華沙音樂學院深造。一九五五年，傅聰參加第五屆「國際蕭邦鋼琴比賽」，再奪季軍。稍後，他參加更著名的「柴可夫斯基鋼琴比賽」，榮膺冠軍，揚名國際。

一九五八年，傅聰乘着出國的機會，作了一個出人意表的決定——宣佈放棄中國籍而流亡海外。促成他自我流放的原因，據傅聰自言是由於他不能適應大陸的社會羣體生活、不滿中共規定知識分子參加勞動，追求個人自由發展音樂事業。不久，傅聰正式歸化英國，此後，一直以倫敦爲基地，穿梭於各國間演出。

一九六〇年，傅聰與小提琴大師曼奴軒的女兒締結鴛盟，九年後兩人宣告離異。至一九七三年，他再娶南韓駐摩洛哥大使的千金玄喜重，但這段婚姻僅維持了一年。五年來，傅聰一直保持獨身，他首任太太爲他誕下一子，現年已十四歲。

傅聰偏愛古典浪漫派音樂，他對於選奏樂曲非常嚴格，廿年來甚少超越蕭邦、莫札特、貝多芬、史卡拉蒂、德彪西、舒曼、舒伯特及巴哈等的作品，尤以演奏蕭邦作品最負時譽，波蘭的樂評家曾經盛讚他「比波蘭人更有蕭邦風格」。此外，他對貝多芬和莫札特的作品也別具心得，贏得「當代莫札特最佳演譯者之一」的美譽。

傅聰的藝術氣質與家學淵源有密切的關係。傅雷雖爲文學家，但他對音樂素有研究，傅聰的血液裏同時流着音樂和文學的原素，是以他近年亦喜鑽研文學，致力將中國文學融匯於音樂中。

正如他的父親一樣，傅聰也具有濃厚的東方氣質，他雖然長期生活在西方社會裏，但對故鄉風物仍念念不忘，期望有機會重返故國。他經常到東南亞及香港等地演奏，就爲了能親炙東方的風俗人情。事實上，他爲追求個人理想付出很大代價，雙親的逝世、兩次失敗的婚姻，加上廿年的遊子生涯，使傅聰的性格變得沉鬱，奏出的音樂也沉雄鬱結。

最近，傅聰又前往香港演奏。據他透露，他已應邀重回大陸探親，參加上海當局爲傅雷所開的一個追悼會。過去，中共視傅聰爲變節的「逃兵」，現時似乎已經對他重新評價，說不定會請他在大陸舉行演奏會哩！

誌物人

世界醫藥珍聞

胎甲球蛋白治肝癌

日本醫學界宣佈，用「胎甲球蛋白」抗血清可以制止癌細胞擴散。胎甲球蛋白是從胎兒肝臟中分泌出來的一種蛋白質，但胎兒出世後即停止分泌，成年人患了肝癌後又會分泌出來。據研究，分泌胎甲球蛋白的癌細胞表面附有這種蛋白質，抗血清注入體內後便與這種蛋白質奇異地結合起來，形成一種抗體厚厚地附在癌細胞上，進而使癌細胞「窒息」。這種療法經臨床試驗証明具有一定的效果。

美試製成治癌新藥

美國醫學界最近研製成一種名叫「厄澤妥邁仙」的治癌新藥，只用單劑量即可殺死數以億計的癌細胞。其所以療效較好，是因爲這種新藥能黏附在癌細胞上達二十五到二十八分鐘，而一般治癌藥物只黏附一秒鐘。不過這種新藥還沒有對人類進行試驗，只是在對老鼠所作的試驗中獲得使人滿意的效果。目前專家們正在借助電子計算機進行研究，相信也會有效地殺死人體的癌細胞。

免疫酶能測鼻咽癌

北京和南寧幾家醫學研究所和醫院合作，應用免疫酶法和免疫放射自顯影法，普查華南最多出現的鼻咽癌，取得了重要成果。

據說，進行這項研究的專家，去年曾對五十四個鼻咽癌病人測驗，同時在幾個地區對五萬六千多人進行了EB病毒VCA-IGA抗體測定，結果證實VCA-IGA抗體對鼻咽癌的診斷是較特異的，而且早期病人的抗體滴度並不低，爲一比十至一比一千二百八十之間。這一研究表明，在鼻咽癌高發區應用免疫酶法可以檢出鼻咽癌現症病人和無明顯自覺症狀的早期鼻咽癌病人。這次發現，不僅有利於鼻咽癌的早期治療，而且對研究EB病毒是否爲鼻咽癌的病因和預防，都有重要的意義。

木質素有抗癌功能

日本九州大學的教授發現：白蘿蔔、胡蘿蔔、牛蒡等根莖類蔬菜和木材中所含的木質素，有提高免疫能力、間接消滅癌細胞的功能。他們把木質素注入一組鼠體內，又再接種叫「腫瘍一八〇」的試驗用癌細胞；另一組接種癌細胞後却不作任何處置。結果後一組到了第二十五天都因癌症死去，前一組因爲注射了木質素，到第六十天還活着。據檢驗，注入的木質素已把接種的癌細胞逐個噬食。

世界獵奇集

台灣發現五指蘿蔔

台灣最近發現了一個罕見的五指蘿蔔，它的主人是新竹北埔鄉的農民劉昌土。劉氏在三月中旬下田收割時，意外發現了這個畸型蘿蔔，它重逾六公斤，有五隻修長的手指互相纏繞着，觀者無不嘖嘖稱奇。

美人發明有味廚書

「民以食爲天」。美國人最近發明了一種「有味的」烹飪書，讀者無論翻到那一頁，只要把鼻子湊近書面，便可以聞到一種獨特的香味，如那頁是專講咖喱雞的，紙上就會溢出咖喱的味道，令人垂涎三尺，故推出以來，大受歡迎。

跑豬比賽別開生面

俗語說：「路遙知馬力」。其實，豬也是賽跑的好手。羅德西亞索爾斯堡的一個動物園，便長期有跑豬的比賽供遊客參觀。這些豬隻的騎師是經過訓練的猴子，豬猡本身也不同於供屠宰的豬，而是四肢堅直有力的非洲野豬。跑道是兩個橢圓形木欄之間的夾道，全程約一千一百碼。比賽通常在清晨舉行，參觀者須預約，也不能藉比賽而進行賭博。

電腦紅娘撮合盲婚

電腦的用途日趨廣泛，最近又出現所謂「電腦媒人」。一對美國青年男女，居於奧克拉荷馬州圖爾薩市的蓮達，和來自拉斯維加斯的巴柏，雖然素未謀面，却於不久前共結鴛盟。撮合這段摩登育婚的紅娘，就是一具電腦。蓮達和巴克通過電腦的介紹而認識，後來更共訂終身。主持婚禮的公證人，除牧師外，還有這具電腦冰人。

美國有男子贍養費

美國阿拉巴馬州最近通過新例，規定男子也可以領取贍養費。該州的高等法院，經過一次投票後，以六比三的票數，決定推翻一項「在離婚案中，丈夫必須付出贍養費」的法例，理由是今日的妻子已不一定在經濟上倚賴丈夫，而且該法例本身亦違反了州憲法中禁止性別歧視的規條。

貓怪 害怕魚腥 却不怕水

（快報倫敦通訊）貓本來是最怕水的，但是愛吃魚類。但是，世界上也有反性的貓，不怕水，却怕吃腥魚，你說怪不怪。

偏偏，有這樣一隻貓，不怕水，却怕腥魚。原來，在英國德比郡，有一個十歲的女孩黎貝嘉，她養着一隻寵貓，十分奇特。這隻出自土耳其的寵貓「第一」非常愛好游水。小主人黎貝嘉每晚冲凉的時候，一定把小貓放在浴缸裡一起洗澡。牠會在水中嬉戲，游來游去，十分高興，樂此而不疲。

「第一」現在已有九個月大，是黎貝嘉的雙親養大的。他們在「第一」幼小的時候，就經常放牠在水中去嬉戲。慢慢地適應水性，以後也就變成智者樂水了。

更奇怪的是，「第一」和其他貓最大不同的地方，就是不吃魚腥，見到魚腥就逃之夭夭。

美醫學界警告 藥眠安服期初孕懷 兒嬰唇裂下誕易極

【華盛頓】合衆社電】病人的健康，可能因醫生的長期使用安眠藥而受損，根據政府的一個報告指出：八百萬多美國人，每人每年最少服食一次安眠藥。

該報告是國家科學會，爲白宮而做的，報告內說使用安眠藥的人，對安眠藥知識，通常並不是來自醫學院，而是來自藥廠的推銷員，但這些資料都是「不完全且值得懷疑的。」

研究的安眠藥，分爲兩類，有致命的危險，另一類是笨甲二氮草，雖然不會致命，但也會令人習慣性服食，據研究所得，要是長期服食該類藥物，會影响視覺不能控制視力。

要是視覺不能控制視力的話，最容易發生的意外就是車禍。

研究報告又指出：服食安眠藥是美國人最普通的自殺方法，佔常用自殺方法的第二位。

報告中又特別向醫生和病人提出警告，雖然現時仍未有足够的證據，作出結論，但據初步資料顯示，婦女在懷孕初期服食笨甲二氮草（鎭靜安眠藥），將影响胎兒，最常見的是嬰兒的嘴唇分裂。

報告最後建議：除非對長期服食安眠藥的影响，有更詳盡的資料，否則醫生應盡量減少給病人服食安眠藥，服食時間也不要多於二至四星期。

一是巴比通酸鹽，會令人習慣性服食，且

MEMBRE IATA MEMBER

Service de Voyages Henry G. Chan

社行旅雄子陳

Henry G. Chan Travel Service

Cablogramme Cable Address "GEEHONG" Tel: 878-3132

61 DE LAGAUCHETIERE O./W., MONTREAL, QUE. H2Z 1C2 (Canada)
LICENCE NO.: 75-01-50154

陳子雄旅行社主辦：

中國旅遊探親團 第二團 第三團

旅遊路線： 廣州、北京、杭州、蘇州（或無錫）
上海、南京、桂林及陽朔。
以上各城市約共十九天。
返廣州後自定日期回鄉探親，費用自付。

費用：★包括滿地可至香港來回機票（飛行路綫：多倫多、雲高華、東京、香港、回程可以停留台北、乘坐747豪華大客機）
★在中國境內食宿、交通、參觀等共加金二千四百七十五元。
★進口物品運費、稅項自付。
★港段一切費用自付。
★回港後自由返加，一年有效。

出發日期： 第二團——一九七九年五月十一日。
第三團——一九七九年七月廿七日。

報名日期： 即日開始至額滿即止，名額有限，報名請早。
報名先收訂金二百元，臨時取消參加，訂金恕不發還。

本社服務： （A）專員陪同，沿途照料。
（B）代申請護照，代辦中國入境簽證。
（C）免費代電通知在港貴親友接機。

★其他詳情歡迎電話或親到本社垂詢。電話：（514）878-3132

江山如此多嬌，百聞不如一見；故鄉親人歡聚，人間那得幾回！

由雲埠起飛減收二百元

雲埠報名處：

和安公司 430 COLUMBIA ST VANCOUVER TEL 684-0965

鄭先生 6150 OAK ST VANCOUVER TEL 261-1064

△代柬▽

謹訂於一九七九年六月三日（星期日）下午二時在本社禮堂舉行第四十四週年紀念典禮，敬備雞尾酒會，恭候光臨並於六月十日（星期日）下午一時，假座小女皇戲院舉行華裔青年音樂演奏大會助慶，恭請各界僑團代表，各界社會人士，社友，及社員眷屬，駕臨指導

雲高華清韻音樂社全人敬約

發票處：金城雞舖：歌雅街四三七號 每日上午九時至六時

本社：片打街東五十九號樓上 每日下午一時至五時

Maxim's 美心餅店 CAKE SHOP

溫哥華奇化街二五七號

257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA

TEL: 688-6281 · 688-6282

請嘗試：椰汁蛋糕 合時鮮菓蛋糕 美心菠蘿飽 咖啡茶座 最佳出品 地方雅潔

國語旅行會話

堅利公司又辦到一批國語旅行會話書，包括CASSETTE錄音帶，發音清楚，容易學習，有二十課，售價十九元，包郵費，在一星期內如不滿意，原銀奉回。

KINLEY TRADING CO. 3289 MAIN ST. VANCOUVER B.C. V5V 9Z9 PHONE 872-2810

佛學講座

溫市世界佛教會，每週日下午二時佛學講座，歡迎各界仕女駕臨，共結勝緣。四十九街東五二五

余英傑謝啓

弟內子蘭喜不愼意外受傷，留院期間，荷蒙遠近親友函電致慰或携備鮮菓生花親臨慰問，高誼隆情，永誌五內，現已康復出院，惟避醫囑，未克登門道謝，謹登數言，藉申謝悃。

弟余英傑偕內子鞠躬

鳴謝啓事

劉家六內子湯佩雲因患血膏之症曾於五月二日入聖保羅醫院施行手術現已平安出院五月十八日返舍休養荷丞叔侄嬸母親朋戚友等蒞臨醫院慰問並惠賜鮮花菓品似此隆情厚誼實深銘感未遑一一踵門道謝僅綴數言聊表謝忱

湯佩雲謹啓

尋父

女李奇彤（LEE KEI CHAN）尋親父李緝叔又名李潮天（LEE TIP PUN）是廣東省台山縣，香頭墳村人，女於一九五零年被送去香港凌月仙孤兒院收養，任何人仕知其父下落者，請自電話614-268-4644或通訊地址：544 MONTGOMERY COURTCOLUMBUS OHIO U.S.A. 43210

哀謝

先嚴諱伯强梅公府君廣東台山端芬上赤坎村人不幸痛於一九七九年五月十六日晚與世長辭積閏享壽七十六歲經於五月十八日中午十二時假摩科市蘭殯儀館舉行喪禮叨蒙各宗親友世鄉誼惠賜花圈賻儀並親臨執紼謹此哀

孤女荷美 薇美 媳婦五名 女壻二名 男女孫十七名 同泣謝

厚惠芳名 恕不另錄

哀謝

先嚴諱顯榮號業興李公府君新會崖西田寮村人不幸於一九七九年五月二日上午十時三十分在聖保羅醫院病逝積閏享壽六十有八歲經於昨五月九日下午一時假座玫瑰園殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬伏市蘭墓園叨蒙雲埠李氏公所及洪門昆仲協助辦理喪事暨宗親戚友世誼厚惠賻儀並花圈百餘個親臨執紼素車五十餘輛隨送高誼隆情歿存均感謹此哀

未亡人梁氏 孤子國權媳婦周錦清 國强媳婦魯絲 孫女桂卿壻王遠嶋 桂珍壻黃錦璋 男孫華安華樂 女孫婉玲 同叩謝

厚惠芳名 恕不贈列 希爲見諒

謝

未亡人黃蘭桂 孤子華童 華欽 華力 華道 華諾 孤女荷美 薇美 媳婦五名 女壻二名 男女孫十七名 同叩謝

厚惠芳名 恕不另錄

哀謝

先嚴諱炳勳字詒想馬公府君台山白沙牛鷹尾中心里人痛於一九七九年五月二日上午十時在聖約瑟醫院病逝積閏享壽八十有七歲不孝冠强等隨侍在側親視含殮遵禮成服經於五月八日下午二時半假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園叨蒙宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈輓額輓聯親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀

未亡人黃氏 孤子冠强媳黃氏 冠誠媳羅拔氏 冠卓 女「齊重」黃門 孫男開枝 孫女月蘭秀蓮 侄冠群冠英冠民 同叩謝

「輓額」治喪處，（輓聯）馬氏公所，理監事兩級職員，「賻儀」馬冠群合家一百元，黃煥彬合家六十元，馬國許合家五十元，遇環姑合家五十元，黃錦湖合家四十元，黃傳卓三婺合家三十元。

珠寶姊，珍姊，鄭沃榮，黃業華，黃領賢，江治，朱麗馨，（各二十元俱合家）

黃高姆，業傳，業源，業民，業文，庭光，廖文超，馬政榮，仕昌，漢遠，阜存，福照，大眉，秀玉姑，達權，伍榮姆，福慰，協准，英芳，陳明修，余卓生，朱廣榮，朱燦光，朱植柱，鄧超倫，黃新琪，李勵世，李傑聖，（以上俱合家每十元）

黃榮耀，惠賢，沃坤，香姑，陳海峯，以煖，黃振群，黃銳志，余月芳，朱炎，馬世增，文偉，炳權，如寬，馬健福，黃民强，（以上每五元）馬守競二元，（俱合家）

（花圈）馬氏公所同人，冠群，冠英，冠民，黃煥彬，李倫，甄衞民，朱植柱，余雅卿，馬瑞香，源善，添善，業善，昌善，永善，馬啓慰，雷基弊，馬懷，鄭新暉，李興華，黃元恩，何元照，趙庭，譚祥德，曹明，黃李少英，馬宗雅，祺本，榮實姆，道才，寅宗，觀熾，聖才，國許，恆亨，大眉，琰光，恆輔，超彝，樹明，賡本，灌政，江成，才祐，澤浦，秀本，兆熊，昌烈，華標，（以上俱合家）恆科，偉民，覲俊，

MR & MRS WING YEE MR & MRS KENNEY WONG & FAMILY MR RANDY LIN BERNIE RAHE-RTS & FAMILY

（素車）廿餘輛恕不詳錄

厚惠芳名 恕不稱呼 如有錯漏 希爲見諒

謝

先嚴諱銳彝殷公府君廣東中山石岐山際尾鄉人痛於一九七九年五月十二日晚十時病逝於聖約瑟醫院積閏享壽五十有六歲不孝等親親含殮遵禮成服荷蒙鐵城崇義體育會協助辦理喪儀經於五月十八日下午一時假座網丕臣殯儀館舉行喪禮扶柩歸土葬於海景墳場復蒙 會誼世交宗親戚友惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀

未亡人黃少群 孤子後容 後安

哀謝

先嚴諱柏强梅公府君廣東台山芬上赤坎村人不幸痛於一九七九年五月十六日晚與世長辭積閏享壽七十六歲經於五月十八日中午十二時假摩科市蘭殯儀館舉行喪禮叨蒙各宗親友世鄉誼惠賜花圈賻儀並親臨執紼謹此哀

孤女燕玲 燕飛 同叩謝

（鐵城崇義體育會花圈，素車）陳照明，鄭頌堯，鄭頌謙，吳燦平，殷奕南，奕釗，奕宏，殷壽，棣洪，殷桃合家，殷暢，志强，志顯，志文，志衡，蕭關漢合家，盧祖清合家，李錦耀合家，黃慶培合家，陳君展合家，鄭燁雄合家，陳計成合家，鄭鏡康，棣根合家，汪光，鄭任平，殷善儀，殷婉儀，梁占遠，殷碧研，黃善桐，關榮策 李志冲，雷煥文，朱耀德，楊炳政，林雅國，廖炳耀，殷發，紹桐，紹聯，紹波，繆錦霖合家，李逢秋，黃慶彬，殷繼源，黃達夫，劉華，（以上花圈）

（賻儀）殷官桃，祖球，祖權，祖源，祖光，祖森，祖標，祖朋，（以上合共二千八百元）殷奕南一百元，殷奕釗一百元，殷奕宏一百元，盧祖清六十元，蕭關漢五十元，李錦耀五十元，三叔母五十元，殷官暢五十元，殷繼源五十元，關榮策合家三十元黃慶培三十元，劉閏華卅元，殷壽二十五元，殷棣洪二十五元，何榜二十元，吳燦平合家二十元，岑松源二十元，陳靜衡二十元，鄭鏡康二十元，黃宏基二十元，胡家安二十元，何遠祥二十元，劉傑朝二十元，高耀謙二十元，劉洪光二十元，李志冲二十元，雷煥文二十元，朱耀德二十元，殷永祥二十元，黃樹坤二十元，陳廣材二十元，黃煥根二十元，余錦成二十元，郭順忠二十元，黃善桐二十元，林金發二十元，鄭頌堯十五元，鄭頌謙十五元，

士咭劉雞部份工友三十二元，士咭柏雞部份工友二百八十一元，蕭煥鈿十元，龐炳棠十元，伍作文合家十元，吳志堅合家十元，吳志榮合家十元，大伯母十元，蔣摩照十元，鄭潮棟十元，黃錫潮十元，周炳耀十元，鄭寶業十元，鄭熾雄十元，梁麗華十元，叔母十元，梁占遠合家十元，李紹顏十元，李紹娟十元，殷發十元，鄭衞添十元，何五姑十元，鄭母十元，李玉康十元，何禮彬十元，黃國超十元，殷志强十，殷志顯十元，殷志民十元，殷志衡十元，李顯榮十元，梁容堅十元，楊集祥十元，鳳珍十元，朱基十元，

鄭降明五元，何喜蘭五元，黃罐姑五元，紹鶴五元，何廣五元，何珠五元，黃母五元，黃樹叔母五元，黃煥成五元，黃錦煜五元（素車數十輛，不能盡列）

厚惠芳名 恕不稱呼 如有錯漏 祈爲原諒

本報廣告效力宏大